



病人權利與責任

Patients' Rights and Obligations

責任	OBLIGATIONS
病人應該向醫生坦白陳述病情，包括藥物、疾病和住院病史。	Patients should be frank to their doctors in revealing their medical conditions, including medications, past illness and previous hospitalizations.
病人應該告知醫生他們健康狀況上的任何變化。	Patients should inform doctors of any changes in their health status.
病人對已同意採納的醫療程序，應與醫護人員充份合作。	Patients should endeavor to co-operate with any agreed form of management.
病人不應要求醫生簽發： 1. 不正確的收據 2. 不正確的診斷或治療證明書 3. 不正確的病假紙	Patients should not request doctors to issue: 1. Incorrect receipts 2. Incorrect certificates of diagnosis or treatment 3. Incorrect sick-leave certificates
病人應該負責支付他們的醫療費用。	Patients should be responsible for paying for their medical care.
如病人有購置保險，他們應徵詢保險公司，以明瞭醫療保險的詳細保障範圍。	If patients have enrolled in insurance plans, they should find out from their insurance agents about the detailed scope of coverage of their medical insurance policies.

權利	RIGHTS
病人有權知道自己的病況，包括診斷、病情發展及常見的後遺症。	Patients have the right to know and understand their medical conditions including diagnosis, prognosis and common sequelae.
病人有權先知道各種可行的診斷和治療方法及了解其常見的併發症，然後才作出適合的選擇。	Patients have the right to know the different methods of management available and their common complications, and to make their own informed choices in that respect.



病人權利與責任

Patients' Rights and Obligations

權利	RIGHTS
病人有權知道所服藥物名稱、效用及常見的嚴重副作用。	Patients have the right to know the names of drugs prescribed, their actions and common serious side-effects.
病人有權不接受任何藥物，檢查及治療程序，並獲知其後果。	Patients have the right to refuse any medication, investigation or treatment, and to be informed of the consequences.
病人有權徵求第二位醫生的意見。	Patient have the right to a second medical opinion.
病人的尊嚴、私隱權及文化、宗教背景差異應受到尊重。	Patients' dignity, privacy, cultural and religious background should be respected.
病人資料必須保密。	Patients have the right to confidentiality regarding their medical conditions.
病人有權取得有關自己病況的任何資料。	Patients have the right of access to their medical information.
病人有權在求診及作任何檢驗或手術前知道所需費用。	Patients have the right to know the fees and charges prior to consultation and any procedure.
病人有權作出投訴，並得到公平的調查和回覆。	Patients have the right to make complaints and obtain a fair investigation and reply.
病人有權選擇是否參與醫學研究。	Patients have the right to choose whether or not to participate in medical research.